MAGDALENA LÓPEZ PÉREZ
Universidad de Córdoba
l72lopem@uco.es

Samar Attar o cómo traducirse a sí misma. Algunos casos de interferencias socioculturales

La autora siria Samar Attar[1] realizó una labor transcultural y lingüística, además de un proceso adaptador, al autotraducir sus obras del árabe al inglés. Dicha práctica de autotraducción del árabe al inglés se institucionaliza en los Estados Unidos con una serie de escritores que participan de una misma idea de manera sistemática, agrupándose bajo el nombre de "Generación de la Emigración", en árabe *Almahğar*, a principios del siglo XX. Esta Generación está constituida por escritores árabes que tradujeron sus propias obras y las de sus coetáneos del árabe al inglés y viceversa. A esta generación pertenecen entre otros los siguientes autoress: Ğubrān Ḫalīl Ğubrān, Mīḫā'īl Nu'aymah, Naṣīb 'Arīḍah o Iliyā Abū Māḍī, entre otros. El hecho de autotraducir sus obras a otra lengua radica, principalmente, en el intento de difusión lingüística, en este caso del árabe al inglés, sin hacer exclusión de aquellos condicionamientos ideológicos y culturales que subyacen al proceso de trasvase lingüístico y, por ende, ideológico.

Sin embargo, el caso de esta autora siria es especialmente particular por lo que a interferencias culturales se refiere. Attar comenzó a escribir sus obras en su lengua materna, el árabe, pero, recibió fuertes críticas por parte de algunos sectores tradicionales por su libre uso de la lengua árabe sin condicionamientos de censura, ya que se apartaba de la normativa lingüístico-literaria tradicional árabe. De esta manera, se vio forzada a traducir sus obras al inglés, sus novelas originales escritas en lengua árabe dejaron de ser difundidas en los países árabes y los críticos nunca la incluirían dentro del canon de escritores árabes. Como ella misma señala:

> as a writer/translator myself, whose roots are very deep in Arabic language and culture, but also in American and European cultures, I am one of those exceptions who do not fit any specific pattern drawn by translation theorists and practitioners. Although I grew up in Damascus Syria where Arabic was spoken, and Arabic culture was reinforced in school and society, I am equally at home with American English as a language, American, French and German cultures[2].

[1] Para un estudio detallado sobre la biografía de la citada autora y su producción poética, véase LÓPEZ PÉREZ, Magdalena, *Siria en Samar Attar. Trasfondo histórico-político de mediados del siglo XX*. Córdoba: Ed. Lulu, 2008, pp. 9-12.

[2] ATTAR, Samar, "Translating the exiled self: reflections on the relationship between translation and censorship", en LÓPEZ FOLGADO, Vicente (ed.), *Sensus de Sensu: Estudios Filológicos de Traducción*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2002, p. 19.

Magdalena LÓPEZ PÉREZ. Samar Attar o cómo traducirse a sí misma. Algunos casos de interferencias soc...
Centro Virtual Cervantes

Con este estudio, pretendemos analizar, desde un punto de vista traductológico y lingüístico, algunos fragmentos de su novela inglesa *The House on Arnus Square*, teniendo en consideración las raíces culturales árabes, en las que se puede apreciar una serie de rasgos concretos, con el fin de observar aquellos aspectos socioculturales que han entrado a formar parte del trasvase lingüístico.

1. Producción narrativa: *The House on Arnus Square*

La creación narrativa de Samar Attar está estructurada en dos vertientes claramente diferenciadas. En primer lugar, nos encontramos ante una etapa de creación literaria en la que se enmarcarían sus dos obras autobiográficas: *The House on Arnus Square*, en la que vamos a centrar nuestro estudio, y *Lina: A Portrait of a Damascene Girl*[3]. La segunda etapa está dedicada a la creación científica, etapa a la que pertenece su obra más reciente: *The Vital Roots of European Enlightenment: Ibn Tufayl's Influence on Modern Western Thought*, así como toda su producción ensayística, publicada en diversas revistas de carácter científico y en periódicos de tirada internacional. Se trata de ensayos de literatura y de viajes, esto es, ensayos literarios de tipo sociológico, en los que, tras cada uno de sus viajes, la autora cuenta sus experiencias vividas[4].

Por lo que respecta a sus dos novelas literarias, éstas representan etapas muy distintas de la vida de la protagonista. *The House on Arnus Square* es la primera de una proyectada trilogía, pero centrada en un período más reciente. Sin embargo, el segundo libro, *Lina: A Portrait of a Damascene Girl*, aunque escrito posteriormente, el período descriptivo referencial es el de la infancia, anterior a *The House*. Esta última, como la autora argumenta, es la primera obra de una trilogía de novelas que comprende la historia familiar[5] de la protagonista y sus experiencias personales desde que dejó Siria y se marchó a vivir a Occidente. Fue escrita en árabe en Berlín occidental, en 1984, y se publicó en Sydney en 1988[6].

La obra está inspirada en un relato breve titulado *Das Ende der Welt*[7] del escritor suizo Robert Walser, autor de escaso eco, ya que muy pocos leyeron su obra en vida y ni siquiera fue reconocido por ninguno de sus contemporáneos a excepción de Kafka. En las últimas páginas del libro, Lina da cuenta a su hermana Rima de este corto cuento y de su autor, al mismo tiempo que compara su propia vida y experiencias personales con la protagonista del cuento de Robert Walser[8]:

> [...] 'Have you ever heard of a Swiss writer called Robert Walser?' I asked her hesitantly. She was alarmed, as if she were not expecting a question like that. Then she said in a halting voice:
> 'No. Is he famous?'
> 'No one read him during his life,' I answered and tried to laugh a little. All of his contemporaries ignored him, except for Kafka.
> 'And why do you think of him now?' She asked quite sur prised.

[3] Véase un análisis detallado de esta obra en LÓPEZ PÉREZ, M., "Censura en las obras de Samar Attar", en PLIEGO SÁNCHEZ, Isidro (ed.), *Traducción y Manipulación: el poder de la palabra. Aportaciones a la traducción desde la Filología*, nº 2 (2007), pp. 269-284.

[4] Véase LÓPEZ PÉREZ, M., *Siria en Samar Attar*, pp. 25-26.

[5] Acerca del entorno familiar árabe 'moderno', véanse los artículos recopilados por BEHNAM, Djamchid y BOURAOUI, Soukaïna (eds.), *Familles musulmanes et modernité. Le défi des traditions*. Paris: Publisud 1986.

[6] ATTAR, S. *Op. cit.*, pp. 28-29.

[7] IBRAHIM SÁNCHEZ, Mouna, "El fin del mundo", *ðikma* 1 (2002), pp. 103-104 [traducción del árabe del artículo publicado en el libro *Jaw...¥ir min asfal al'...lam* (= "Voces del Submundo"), Sydney, 1999, pp. 89-92].

[8] Véase a este respecto, LÓPEZ PÉREZ, M., "Entre literatura y traducción: Robert Walser y su influencia en otros novelistas", en PERDU HONEYMAN, Nobel et al. (ed.), *Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinares* (Terrasa: Editorial Bahá'i 2007), pp. 225-238.

Magdalena LÓPEZ PÉREZ. Samar Attar o cómo traducirse a sí misma. Algunos casos de interferencias soc...
Centro Virtual Cervantes

> 'Because he moved from place to place because he looked for a house in which he could live. But all was in vain. He became crazy at the end of his life and died on the road.' I said as if trying to get rid of a burden which had been crushing me for a long time.
> [...]
> 'Do you see yourself in him?' She asked me. Her voice became suddenly full of tenderness.
> I didn't know what to say. I was thinking of something else, of a short story Walser had written and called 'Das Ende der Welt.'
>
> (*The House*, pp. 158-159)

El libro *The House* nos cuenta la historia de la casa donde nació Lina, situada en la plaza 'Arnūs, así como las vivencias del vecindario, centrándose principalmente en la vida cotidiana de tres mujeres[9], dos hermanas (Rima y Bahiya) y una criada (Fattum) que han pasado allí prácticamente toda su vida. Aunque es una obra de ficción, la novela trata, al mismo tiempo, acerca de la historia urbana y social del período en el que transcurre la vida de los personajes, todo ello narrado en primera persona.

La casa fue construida en lo que actualmente se conoce como la Plaza 'Arnūs, eje del tráfico de la nueva Damasco. En la época de su construcción, en torno a 1940, era una zona del extrarradio. Los cambios posteriores realizados en la ciudad, que redimensionan su paisaje, son descritos detalladamente en la novela, relacionándolos con las experiencias personales de las mujeres protagonistas que han vivido en el mismo lugar durante, aproximadamente, unos cincuenta años. Narrado en primera persona, la protagonista, vuelve a su ciudad natal veinte años después de su autoexilio occidental. Aunque ha pasado mucho tiempo en otros lugares, siempre soñó con volver a su primer hogar, pero sufre una decepción a su regreso, al no encontrar todo aquello que recordaba: "When I returned to my house after twenty years, I thought at first that changes that had taken place in the neighborhood were superficial" (*The House*, p. 7).

La narradora proporciona al lector innumerables y detalladas descripciones de la casa, de sus habitantes, de los alrededores, etc., e incluso va más allá, al descubrir la realidad de todas las tramas que se esconden tras el vínculo que ella había establecido con su propio hogar. Sus experiencias evidencian los significados tan contradictorios que términos como casa y hogar adquieren: el hogar donde uno vive, el país al que uno pertenece, el refugio en el que uno se esconde... y, desgraciadamente, incluso una prisión en la que las hermanas de la protagonista y la criada están o se sienten encerradas, como dan muestra los siguientes fragmentos extraídos de la novela: "For forty-four years she (Fattum) knew nothing but our house, a house without what the Damascene used to call 'the yard' " (*The House*, p. 14); "For Fattum, our Damascene house was a shelter, a prison or a paradise" (*The House*, p. 58); "She (Bahiya) had nothing in the whole except our house [...] Our Damascene house was her stage, her shelter, her prison and her garden of Eden" (*The House*, p. 59) y "Unlike Fattum, Rima was not content with her life [...] But she became almost hysterical about the house. With the passing of the years, it seemed to her a symbol of everything ugly and hateful. It was the prison that barred her from freedom, the grave that had buried her alive in her youth" (*The House*, p. 125).

A través de sus novelas, la autora narra las contradicciones que se producen entre la protagonista y los miembros de su familia, por un lado, y entre la protagonista y el ambiente

[9] Estudios sobre referentes socioliterarios de mujeres árabes pueden verse en DEL AMO, Mercedes (ed.), *El imaginario, la referencia y la diferencia: siete estudios acerca de la mujer árabe*. Granada: Departamento de Estudios Semíticos 1997 y en BECK, Lois & KEDDIE, Nikki R., *Women in the Muslim World*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press 1978. Abundante bibliografía sobre la mujer musulmana puede verse en RUIZ-ALMODÓVAR, Caridad, *La mujer musulmana: bibliografía*, 2 vols. Granada: Universidad de Granada, 1994.

Magdalena LÓPEZ PÉREZ. Samar Attar o cómo traducirse a sí misma. Algunos casos de interferencias soc...
Centro Virtual Cervantes

social y político que la rodea y que, finalmente, acabará con su rechazo a la familia, a la religión e incluso a su propio país.

La violencia y la represión que denuncia, elementos profundamente críticos a lo largo de todo el libro, aún están presentes en Oriente Medio, motivo que explica que la distribución de esta novela haya sido prohibida en Siria y en otros países árabes. Attar lo expresa de este modo:

> [...] Few Arabs have read my two novels in Arabic, or have heard about me. My novels are not distributed in Arab countries. Critics never include me with other Arab writers [...] If it were not for censorship I might not have translated my work from one language into the other. But censorship was and still is the reason that forced me to use translation as a strategy to assert my voice as a writer, and to avoid the fate of exiled artists who see themselves as "ghost or memories"[10].

2. Interferencias socioculturales en la novela original árabe y en la novela inglesa *The House on Arnus Square*

En el amplio campo de la Lingüística, el concepto de interferencia oscila entre unos límites bastantes difusos. Como punto de partida, podemos tomar esta afirmación de Payrató: "El concepte i el terme interferència (...) malgrat que sens dubte ja és un element del vocabulari tècnic de la lingüística, no té un estatus determinant exactament; en altres paraules, el terme interferència aplicat a la lingüística es mou entre uns límits elàstics..."[11].

Como señala Domínguez Vázquez:

> [...] el origen del término interferencia se asienta, históricamente, en la física ondulatoria. Con este concepto se pretendía definir el encuentro de dos movimientos ondulatorios, cuyo contacto da lugar a un reforzamiento o a una anulación. Pero el término interferencia, al igual que sucede con otros muchos conceptos, traspasará la frontera de la física y pasará a ser utilizado en otros contextos y por otras disciplinas, como por ej., en electrónica y telecomunicaciones, psicología, pedagogía, antropología cultural o sociolingüística, etc.
>
> El empleo del vocablo interferencia en el campo de la Lingüística se remite a la primera mitad del siglo XX, con los trabajos de Sandfeld (1938) y Jakobson (1938) en sus comunicaciones al IV Congreso Internacional de Lingüistas celebrado en Copenhague en 1936, aún habiendo antecedentes en el siglo XIX en las personas de Whitney o H. Schuchardt[12].

Pese a esta interrelación iniciada en el siglo pasado, son muchos los autores que proporcionan una definición con un sentido global, como Payrató, que presenta una concepción "neutra" de la interferencia lingüística: "Una interferència, en sentit ampli, és un canvi lingüístic (= una innovació, una pèrdua, una substitució) que té lloc en una llengua A (o registre), i que és motivat directament per la influència d'una llengua B (o d'un altre registre de la mateixa llengua, si així s'especifica).[13]"

Partiendo de estas primeras premisas, vamos a establecer para nuestro estudio el fenómeno de interferencia entendido como un "cambio lingüístico", un "préstamo lingüístico", es decir, "la palabra que una lengua toma de otra sin traducirla"[14], o incluso un "calco", esto es, "un préstamo de género particular: se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen. El resultado es un calco de

---

[10] ATTAR, S., "Translating the exiled self: reflections on the relationship between translation and censorship", en LÓPEZ FOLGADO, V. (ed.), *Sensus de Sensu*, pp. 31, 37-38.

[11] PAYRATÓ, L., La interferència lingüística (Comentaris i exemples catala-castellà). Barcelona 1985, p. 11.

[12] DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, María José, "En torno al concepto de interferencia", en *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* nº 5, (febrero 2001), recurso electrónico.

[13] PAYRATÓ, L., *Op. cit.*, p. 58.

[14] GARCÍA YEBRA, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1984, p. 333.

Magdalena LÓPEZ PÉREZ. Samar Attar o cómo traducirse a sí misma. Algunos casos de interferencias soc...
Centro Virtual Cervantes

expresión –respeta las estructuras sintácticas de la LT- o un calco estructural –introduce en la LT una estructura nueva"[15].

Centrándonos en la novela de Samar Attar, nos encontramos con que se ha producido un uso indiscriminado de los términos transcritos en la novela en lengua árabe *Albayt Fī Sāḥat 'Arnūs*, publicada en Sydney en 1988. De hecho, la autora siria hizo uso de términos transcritos en la novela original árabe, algunos de ellos aparecen en lengua inglesa, mientras que otros aparecen en francés o, incluso, en alemán. Sin embargo, en otras ocasiones, la autora escribe algunos términos en las dos lenguas, esto es, en la lengua árabe y en la lengua inglesa. Los términos que aparecen en la novela original árabe son los siguientes:

a) Términos transcritos en inglés, alemán y francés:

* Kalimah *home* al-inkliziyyah (p. 7) que literalmente quiere decir "la palabra inglesa 'home'". En el prefacio de la novela, la autora ha realizado una distinción previa entre los términos ingleses 'home' y 'house', puesto que, para ella, tienen connotaciones psicológicas (más que semánticas) muy diferenciadas a lo largo de la novela. Sin embargo, resulta especialmente curioso el hecho de que en la novela original en lengua árabe, la autora se preocupe de señalar estos vocablos ingleses. Sin embargo, este hecho se debe a la introducción de estos préstamos a lo largo de la novela. Otro ejemplo de similares características lo encontramos en el siguiente sintagma "kalimatī *home* aw *house*" (p. 7) que literalmente significa "las palabras 'home' y 'house'".
* Taḥrīf lī *Arnold* aw lī *Arnulf*? (p. 40) se traduce por "¿ [...] la alteración de Arnold o de Arnulf ?". En este contexto, la autora ha realizado una fusión del árabe y de la palabra latina mediante el artículo lī, con el fin de reflejar exactamente las grafías occidentales, como re-manente pseudos-filológico, pues dentro del ductus árabe se incluyen dos términos diferentes y se asimilan a la escritura árabe. Esto responde, fundamentalmente, al sincretismo que se ha producido entre las dos lenguas en la autora.
* Fī madīnat Karlsruhe 1904 (p. 23): "en la ciudad Karlsruhe en el año 1904". En este caso, en lugar de transliterar el nombre de dicha ciudad del suroeste de Alemania, lo ha escrito en caracteres occidentales, con el fin de recrear en el lector árabe la misma sensación que se produjo en la protagonista. Otro ejemplo similar nos lo encontramos en el sintagma "Patronenfabrik Karlsruhe 1904" (p. 24), esto es, "fábrica de cartuchos Karlsruhe 1904". La autora hace referencia a unas inscripciones latinas que encontró en la base de unos jarrones que se habían hecho con astillas de proyectiles alemanes utilizados durante la Primera Guerra Mundial. Es por ello que la autora ha decidido mantener, de nuevo, la inscripción en la lengua original, con el fin de reproducir en el lector el mismo efecto sensitivo que para ella tuvo el descubrir dicha frase.
* Los dos ejemplos siguientes responden a recreaciones orales que se han producido entre la protagonista y otros personajes de la novela. La introducción de términos en alemán se debe, fundamentalmente, a un intento de dar fuerza y énfasis al texto por parte de la autora. Así, nos encontramos con la frase en lengua germana "*-Die können sowieso nicht lesen*" (p. 175) cuyo significado es el de "de todas formas ellos no sabían leer". Aquí la autora nos recrea la situación que la protagonista vivió en el aeropuerto de Damasco cuando pretendía volver a Alemania del Este. Un ejemplo similar se produce con la siguiente expresión: "*-Dozent* qāla lī" (p. 172) que significa "-Profesor universitario, me dijo". La autora está recordando cuando conoció a un profesor de la universidad de Heidelberg y cómo éste se le presentó en alemán, en principio, para luego seguir la conversación en árabe. Sin embargo,

[15] GARCÍA YEBRA, V., *ibidem*. p. 341.

Magdalena LÓPEZ PÉREZ. Samar Attar o cómo traducirse a sí misma. Algunos casos de interferencias soc...
Centro Virtual Cervantes

en este caso, se trata de un intraducible, ya que no existe ningún equivalente técnico en árabe que recoja el significado completo del vocablo alemán "Dozent". Por ello, en lugar de recurrir a una paráfrasis o explicación de dicho término en lengua árabe, la autora ha optado por transliterar el término en su lengua original.

* De nuevo, se ha producido un sincretismo léxico en la siguiente oración: "Min al-*Jardinière* al-faransiyyah" (p. 70), "en la jardinería francesa", en la que, mediante el artículo '*al*' condicionadao por el adjetivo *faransiyyah* que aparece también determinado, se ha producido la fusión de la estructura sintagmática árabe con una palabra francesa.

b) Términos transcritos en la lengua original árabe y en lengua inglesa:

La autora no ha hecho sino una adaptación de nombres al árabe, nombres que son fácilmente entendibles al transliterarlos. Por lo tanto, se trata, en la mayoría de los casos, de una repetición innecesaria que la autora añade al texto árabe con el único propósito de ofrecer al lector la correcta pronunciación de dichos términos. Así, nos encontramos con los siguientes casos:

* Robert Frost, que aparece traducido como Rūbirt Frūst (p. 7)
* the home, traducido como al-bayt (p. 8).
* Lane, por layn (p. 9).
* Neckar ha sido traducido por al-Nīkar (p. 172).
* Robert Walser, traducido como Dūbirt Fālzar (p. 192).
* El título de la obra *Das Ende der Welt* ha sido también traducido en árabe como Nihāyat al-'ālam (p. 193).

Sin embargo, el caso del nombre propio Elvis Presley (p. 53), que aparece transcrito como Ilfīs Brīshī es un caso particular, ya que no se trata de una transcripción literal, sino que las vocales no poseen un valor fonológico pleno, como sucede en los demás casos, sino que se han alargado para indicar que se trata de un préstamo.

c) Préstamos transcritos en la lengua original:

* Wa-hammām ifranğī fī-hi "bānyū", wa-"dūsh" wa-"tuwālīt" wa-"bīdīh", wa-"māgsalah" wa-aẓān ayḍan (p. 103). Este fragmento se caracteriza por el abundante uso de neologismos que la autora utiliza. Así, nos encontramos con el préstamo occidental para nombrar el baño europeo. De hecho, el término que la autora emplea es ifranğī, cuyo significado literal es "francés", pero que tiene una connotación específica que significa "europeo"[16], que es el sentido que aparece en la versión inglesa traducida. Asimismo, la autora hace uso del préstamo italiano "bānyū" ("baño") y de los préstamos franceses "dūsh" ("ducha"), "tuwālīt" ("toilet") y "bīdīh" ("bidet"). Sin embargo, la autora utiliza también el término "māgsalah" ("aseos") entre comillas, como si fuera un léxico tomado de otra lengua cuando, en realidad, se trata de un término genuinamente árabe.

Por lo que respecta a la novela inglesa, en ésta también se han transcrito términos si bien sin utilizar un sistema de transcripción normalizado, sino recurriendo a caracteres latinos sin diacríticos en la mayoría de los casos en cursiva, con el fin de que el lector sea consciente de que no son palabras pertenecientes al vocabulario inglés. Entre ellas, nos encontramos con los siguientes términos: *al-bayt* (p. 1); *al-dar* (p. 1); *Patronenfabrik Karlsruhe 1904* (p. 15); *al-fatiha* (p. 17); *Khutat al-Sham* (p. 18); *al-maghtut* (p. 26); *sfiha* (p. 27); *'arnus, 'aranis* (p. 27); *tahina* (p. 31); *hummus* (pp. 31, 63, 152); *buza* (p. 31); *dundurma* (p. 31); *sahlab* (p. 32); *mulukhiya* (p. 32); *ta'zil* (pp. 33, 97); *tatli* (p. 33); *ma'ud*

[16] *Almun□id fī l-luġah wa-l-i□lām*. Beirut: Dār al-Mašriq 1986, I, p. 13b.

Magdalena LÓPEZ PÉREZ. Samar Attar o cómo traducirse a sí misma. Algunos casos de interferencias soc...
Centro Virtual Cervantes

(p. 33); *kubba* (pp. 38, 82, 122, 152); *pension* (pp. 44-45); *khanum* (pp. 49, 110, 125, 137, 138, 147); *jardinain* (p. 54); *Nouveauté* (p. 62); *falafel* (p. 63); *natif* (p. 64); *karabeej* (p. 64); *bakawat* (p. 67); *manna* (p. 70); *'haram* (p. 75); *azan* (p. 84); *al-tafrik* (p. 85); *lifa* (p. 86); *jurn* (p. 86); *bidet* (p. 86); *chauffage* (p. 87); *abaki* (p. 95); *permangana* (p. 95); *al-taqs* (p. 99); *al-qadariya* (p. 107); *al-jabriya* (p. 107); *darweesha* (p. 108); *al-yabraq* (p. 118); *m'itte* (p. 122); *al-kabra jibbi hamra* (p. 122); *baik* (pp. 125, 146, 148-150, 152-154); *labneh* (p. 134); *suras* (pp. 135, 145); *hilba* (p. 140); *mahmal* (p. 146); *jardinière* (p. 147); *Al-Salam 'Alaykum* (p. 150) y, finalmente, *Rawda* (p. 155).

De todos ellos, vamos a señalar aquellos términos que los consideramos realmente interesantes por la interferencia cultural que dichos términos implican. Por ejemplo, en el siguiente fragmento extraído de la novela inglesa, "She would not exceed the limit of the 'yearly cleaning of *ta'zil*', 'hanging the wash', 'sewing the rags', 'soaking parsley in *permangana*' when typhoid spread in the city", nos encontramos con los términos *ta'zil* o *permangana*. Al no haber aclarado la autora el significado de dichos términos, la versión traducida no resulta entendible para el lector inglés. Por lo que respecta al término *ta'zîl*, éste significa "reparador", convirtiéndose el sintagma "yearly cleaning" en una glosa intratextual, esto es, una nota escrita entre las líneas de un libro, en la cual se explica el significado del texto en su idioma original o, a veces, en otro idioma[17]. De hecho, "*Ta'zîl*" es el nombre de una marca de abrillantador de metales, por lo que la traductora ha realizado una metonimia[18], al sustituir la acción de limpiar los metales, o de abrillantarlos, por el nombre propio del producto con el que se abrillantan o se limpian. En segundo término, *permangana*, por su parte, hace referencia a un compuesto químico que consiste en "a salt of the manganese oxyanion; containing manganese in its highest oxidation state. The '*permanganic acid*' is a strong acid, $HMnO_{45}$, known only as a purple aqueous solution: M_{19}"[19].

Otro ejemplo puede ser el término *kubba*. En la novela aparece dicho término de dos maneras fundamentalmente: sólo, esto es, sin ninguna adjetivación[20] o como precedido de la adjetivación "raw", como sucede en el sintagma nominal "a deep plate with raw *kubba*". En el primer caso, la autora no ha ofrecido al lector inglés ningún tipo de aclaración con respecto a este término. Es únicamente en la última referencia al término en la que la autora añade la modificación "raw" ("crudo"), adjetivación de la que se ha servido para explicar al lector inglés el estado en el que se come este alimento, dado que la *kubba* es un plato típico sirio a base de carne cruda. En este caso, la traductora no ha conseguido adaptar el elemento "transcultural" del texto original en la versión inglesa, limitándose a transliterar el concepto árabe con una mera adición adjetival.

Por lo que respecta al vocablo *hummus*, la autora ha mantenido también el término en su lengua original pero, en este caso, no ha explicado su significado, con lo que el texto no resulta esclarecedor para el lector inglés. Lo mismo le ha ocurrido al término *mahmal*, que aparece como parte del sintagma nominal "the richly decorated mahmal". Dicho vocablo tampoco ha sido explicado en lengua inglesa pero ahora la autora ha decidido añadir la premodificación "richly decorated". Sin embargo, tal adición no resulta esclarecedora para el lector inglés, puesto que no capta el significado de dicho término transcrito.

Finalmente, cabe mencionar el caso especialmente particular del término *baik*, que acompaña al nombre propio Hasan. El vocablo árabe, que significa "honorable", tiene una

---

[17] Cf. VÁZQUEZ AYORA, Gerardo, *Introducción a la Traductología*. Georgetown: Georgetown University School of Language and Linguistics, 1977, pp. 351-352.

[18] Véase sobre el concepto de metonimia, CRYSTAL, David, *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge: CUP 2005, pp. 420/421.

[19] Cf. *The Compact Edition of the Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press 1971, II, p. 2166.

[20] Véanse pp. 38, 82 y 122.

Magdalena LÓPEZ PÉREZ. Samar Attar o cómo traducirse a sí misma. Algunos casos de interferencias soc...
Centro Virtual Cervantes

doble realización: *bayk*, que pertenece a un registro más culto, y *bek*, vocablo dialectal. En la novela, la autora hace uso de la realización culta. Se trata, pues, de un cultismo, más concretamente de un préstamo turco (turquismo), con referencias y connotaciones de prestigio social, esto es, es un título que se suele añadir detrás del nombre aunque, a veces, aparece delante del nombre precedido de artículo. En este caso específico, resulta curiosa la explicación que la autora introduce en referencia a este término: "no one ever dared to drop the word *baik* although titles were prohibited in the country at the beginning of the sixties" (pp. 148-149), explicación que inevitablemente hace referencia a los movimientos nacionalistas que aparecieron como reacción contra los turcos.

3. Conclusiones

Teniendo en cuenta los ejemplos expuestos a lo largo de nuestro estudio, podemos distinguir dos tipos de interferencias culturales: aquellas que han sido explicadas por la autora, y las que no han recibido ningún tipo de explicación quedando, por lo tanto, el texto vago para el lector, ya que la autora no ha conseguido adaptar dicho término.

Mediante el análisis de estos términos, observamos gran parte de la labor de adaptación translingüística y cultural que ha tenido que llevar a cabo en el proceso de autotraducción. A esta labor se le unen inevitablemente aquellos condicionamientos ideológicos y culturales que subyacen al proceso de trasvase traductológico, con los posibles riesgos de transgresión de códigos antropológicos tradicionales, producidos como consecuencia del cambio de una lengua a otra, así como aquellos riesgos de pérdida de rasgos culturales e ideológicos.

Referencias Bibliográficas

ATTAR, Samar, "Translating the exiled self: reflections on the relationship between translation and censorship", en LÓPEZ FOLGADO, Vicente (ed.), *Sensus de Sensu: Estudios Filológicos de Traducción*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2002, pp. 17-41.

BECK, Lois & KEDDIE, Nikki R., *Women in the Muslim World*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1978.

BEHNAM, Djamchid y BOURAOUI, Soukaïna (eds.), *Familles musulmanes et modernité. Le défi des traditions*. Paris: Publisud, 1986.

CRYSTAL, David, *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge: CUP 2005.

DEL AMO, Mercedes (ed.), *El imaginario, la referencia y la diferencia: siete estudios acerca de la mujer árabe*. Granada: Departamento de Estudios Semíticos, 1997.

DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, María José, "En torno al concepto de interferencia", en *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* nº 5, (febrero 2001), recurso electrónico.

GARCÍA YEBRA, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1984.

IBRAHIM SÁNCHEZ, Mouna, "El fin del mundo", *ðikma* 1 (2002), pp. 103-104 [traducción del árabe del artículo publicado en el libro *Jaw...¥ir min asfal al'...lam* (= "Voces del Submundo"), Sydney, 1999, pp. 89-92].

LÓPEZ FOLGADO, Vicente (ed.), *Sensus de Sensu: Estudios Filológicos de Traducción*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2002.

Magdalena LÓPEZ PÉREZ. Samar Attar o cómo traducirse a sí misma. Algunos casos de interferencias soc...
Centro Virtual Cervantes

LÓPEZ PÉREZ, M., "Entre literatura y traducción: Robert Walser y su influencia en otros novelistas", en PERDU HONEYMAN, Nobel et al. (ed.), *Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinares* (Terrasa: Editorial Bahá'i 2007), pp. 225-238.

LÓPEZ PÉREZ, M., *Siria en Samar Attar. Trasfondo histórico-político de mediados del siglo XX*. Córdoba: Ed. Lulu, 2008.

LÓPEZ PÉREZ, Magdalena, "Censura en las obras de Samar Attar", en PLIEGO SÁNCHEZ, Isidro (ed.), *Traducción y Manipulación: el poder de la palabra. Aportaciones a la traducción desde la Filología*, nº 2 (2007), pp. 265-286.

PAYRATÓ, L., La interferència lingüística (Comentaris i exemples catala-castellà). Barcelona 1985.

PLIEGO SÁNCHEZ, Isidro (ed.), *Traducción y Manipulación: el poder de la palabra. Aportaciones a la traducción desde la Filología*, nº 2, (2007).

RUIZ-ALMODÓVAR, Caridad, *La mujer musulmana: bibliografía*, 2 vols. Granada: Universidad de Granada 1994.

VÁZQUEZ AYORA, Gerardo, *Introducción a la Traductología*. Georgetown: Georgetown University School of Language and Linguistics, 1977.

Magdalena LÓPEZ PÉREZ. Samar Attar o cómo traducirse a sí misma. Algunos casos de interferencias soc...
Centro Virtual Cervantes